

**RD 17 解説と全訳例**

(1) When volunteers participate as assistants in activities like these, they are engaging in citizen science, a valuable research technique that invites the public to assist in gathering information.

when	volunteers	participate	as assistants
	主	参加する	in activities
			like these

  

they	are	engaging	in citizen science = a valuable research technique
A	=	B	that invites the public to assist in gathering information

- ・ when は「時」よりも「条件・場合」で if に近い。
- ・ as は「資格の as」で「アシスタントとして」。
- ・ participate in A で「Aに参加する」
- ・ engage in A で「Aに従事する」とか「Aに携わる」。
- ・ citizen science, a valuable research technique のコンマは「同格のコンマ」。
- ・ invite 人 to ~ で「人に~するように要請する・依頼する」。この invite は「人を誘ってお願いする」が原義。中学生でも知っている単語の意外な用法には注意。今回のセンター英語にはこういう表現が多い。

【全訳例】 ボランティアが協力者としてこの様な活動に参加するならば、彼らは市民科学、すなわち情報収集を手伝ってくれるように一般人に協力を求める、有益な研究技術に携わっていることになる。

(2) Some of them are science teachers or students, but most are simply amateurs who enjoy spending time in nature.

Some of them	are	science	teachers
			or
			students
A	=	B	

but

most	are simply	amateurs
A	=	B

who enjoy spending time in nature

- ・ science teachers or students の or が結んでいるものに注意。これは x (a + b) の共通構文。
- ・ enjoy ~ ing で「~を楽しむ」だけど「味わう」とか「好む」の訳語も覚えておくと役に立つ。

【全訳例】 その中には、理科の先生や自然科学を勉強している学生もいるが、そのほとんどが自然の中で時間を過ごすのが好きな素人達だ。

(3) They also take pride in aiding scientists and indirectly helping to protect the environment.

They	also take pride in	aiding scientists
		and
		indirectly helping to protect the environment
主	矜持がある	何に

- ・ and が結ぶものに注意。直後に注目すると、indirectly が出てくるが副詞だから無視して、その後ろの動名詞 helping と直前の aiding が結ばれていると分かれば良い。

【全訳例】 彼らはまた、科学者に協力したり、間接的に自然を保護する手伝いをすることに、プライドを持っている。

(4) The movement they are involved in is not a new one.

The movement	is not	a new one
A	≠	B

[that] they are involved in

- ・ 人 is involved in 事で「人は事に従事している・関与している」

【全訳例】 彼らが従事している活動は、今に始まったものではない。

(5) In fact, its roots go back over a hundred years.

In fact

its roots	go back	over a hundred years
主	遡る	

- ・ in fact は前に書いてある抽象文に具体的な事実を付け加える。

【全訳例】 実際に、それが始まったのは100年以上も前のことである。

(6) One of the earliest projects of this type is the Christmas Bird Count, started by the National Audubon Society in 1900.

<One>of <the earliest projects>of<this type>	is	Christmas Bird Count
A	=	B

, [which was] started by the National Audubon Society

- ・ one of them の A of B は「Bの中のA」で部分の of。A of this type の A of B は「Bで構成されたA」で「構成要素の of」。ま、ここら辺は分からなくても大丈夫で、A of B of C を「CのBのA」と訳せば良い。
- △ほとんどのゲームがこのタイプです。

Most of the games are of this type.

- ・ a book written in English と同じで、過去分詞から始まる形容詞。関係代名詞 + be 動詞を補ってやると良い。コンマで文が区切られているので「非制限用法の関係代名詞」と同じように訳出する。

【全訳例】 この種の活動が最初に企画されたのはクリスマス・バード・カウントで、1900年にナショナル・オーデュボン・ソサエティが始めたものだ。

(7) However, citizen science projects are burgeoning more than ever: over 60 of them were mentioned at a meeting of the Ecological Society of America not long ago.

However

citizen science projects	are	burgeoning	more than ever
A	=	Bしてる	

over 60 of them	were	mentioned	at <the meeting>of<the Ecological Society>of<America>
A	=	Bされる	

- ・ burgeon の意味を推測させる設問は、同格のコロンを上手く使って解くのだろうが、mentioned（報告されている）が分からないと解けないという手の込んだ問題になっている。ちょっとやり過ぎじゃないのか。
- ・ more than ever は「今まで以上に」が原義。そこから「ますます」とか「どんどん」と訳出して良い。

【全訳例】しかし現在では、市民科学企画はますます増えていて、アメリカ・エコロジカル・ソサエティのミーティングでは、60以上の市民科学企画について報告された。